



Das antike Sibirium war seit der Römerzeit aus strategischer Sicht ein wichtiger Ort, in dem Dank seiner besonderen Geomorphologie befestigte Siedlungen sowie militärische und religiöse Bollwerke entstanden. Während der Langobardenzeit konnte es als Hauptstadt des Gerichts- und Militärbezirks seine maximale Ausdehnung verzeichnen: im Norden erstreckte es sich bis zu den Sprengeln von Lugano, im Nordwesten bis nach Cannobio, im Nordosten bis nach Fino Mornasco und Appiano Gentile und im Süden bis nach Gallarate und Somma Lombardo. Im Gebiet, das vom Olona Fluss und von der Simplonpass durchquert wird, sind bis heute noch interessante Ausgrabungsstätten, kleine Kirchen und beeindruckende Klöster mit eleganten Zeugnissen der Malerei, wie in Castiglione Olona, Castelseprio, Torba, Cairate und Arsago Seprio, sichtbar.

*L'ancienne Sibirium a été, dès l'époque des romains, un lieu important du point de vue stratégique, en effet grâce à sa condition géomorphologique particulière, on y bâti des installations fortifiées, des bastions militaires et religieux. L'époque lombarde a vu sa plus grande expansion comme chef-lieu de district judiciaire et militaire qui au nord comprenait les paroisses de Lugano, au nord-ouest celles de Cannobio, au nord-est celles de Fino Mornasco et d'Appiano Gentile et au sud celles de Gallarate et de Somma Lombardo. Dans ce territoire, traversé par le Fleuve Olona et par la Route du Simplon, d'intéressants sites archéologiques sont encore visibles, de petites églises et des monastères évocateurs avec des témoignages picturaux raffinés, comme à Castiglione Olona, Castelseprio, Torba, Cairate et Arsago Seprio.*

Foto/Photo:

1. Castiglione Olona (des flusses Olona)
1. Castiglione Olona (Fleuve Olona)

1



1

## CASTIGLIONE OLONA

Information: Stadtmuseum Branda Castiglioni // Informations: Musée Municipal Branda Castiglioni +39 0331.858301  
Baukomplex der Kollegialkirche / Ensemble de la Collegiata +39 0331.858903

Die Ortschaft Castiglione Olona, die als "toskanische Insel der Lombardei" bezeichnet wird, ist sehr antiken Ursprungs. Es war Castrum romanum (römisches Legionslager) und später ein von den Familien Visconti und Torriani lang umstrittenes Gebiet für die Vorherrschaft im Gebiet entlang des Flusses Olona. In der Renaissancezeit hatte der Ort seine größte Blütezeit, stimuliert durch die Gegenwart und einflussreichen Initiativen des Kardinals Branda Castiglioni. Nach einer langen Zeit des Verfalls um Mitte 19. Jahrhundert, wurde Castiglione Olona durch den Fleiß und das Talent der Familie Mazzucchelli zum ersten Industriepool unserer Provinz. Im Juni 2004 wurde im Palazzo Castiglioni di Monteruzzo (Corte del Doro), das Museo d'Arte Plastica (Museum für Plastik Kunst) eröffnet, welches Kunststücke aus Plastik von Künstlern mit Weltruf ausstellt. Die Besichtigung der Ortschaft beginnt mit der zentralgelegenen Kirche Chiesa di Villa - auch Kirche S.S. Corpo di Cristo genannt. Sie ist ein einzigartiges Beispiel für humanistisch inspirierte Gebäude mit zylindrischer Vierungskuppel. Im Innern finden wir Werke des 15. Jahrhunderts vor.

*Le bourg de Castiglione Olona, appelé "Ile de Toscane en Lombardie", a des origines très anciennes. Il fut un castrum romain, puis un village disputé par les Visconti et les Torriani qui se combattirent longtemps pour avoir la suprématie sur ce territoire placé le long des rives du Fleuve Olona. L'époque de la Renaissance fut pour cet endroit la période de sa plus grande splendeur due à la présence et aux initiatives particulièrement éclairées du Cardinal Branda Castiglioni, puis, après une longue décadence à la moitié du dix-neuvième, grâce à l'ardeur au travail et l'intelligence de la famille Mazzucchelli, Castiglione Olona devint le premier pôle industriel de notre province. En juin 2004 on a ouvert dans le Palazzo Castiglioni de Monteruzzo (Corte del Doro), le Musée d'Art Plastique qui rassemble des oeuvres d'artistes de renommée mondiale créées avec la matière plastique. La visite du bourg peut commencer depuis l'Eglise de Villa ou du Très Saint Corps du Christ, située dans le centre, exemple unique d'édifice d'inspiration humaniste avec tiburium cylindrique. On trouve à l'intérieur des oeuvres du Xvème siècle.*

Foto/Photo:

2. Die Ortschaft/ Le bourg
3. Chiesa di Villa
4. Cardinale Branda Castiglioni

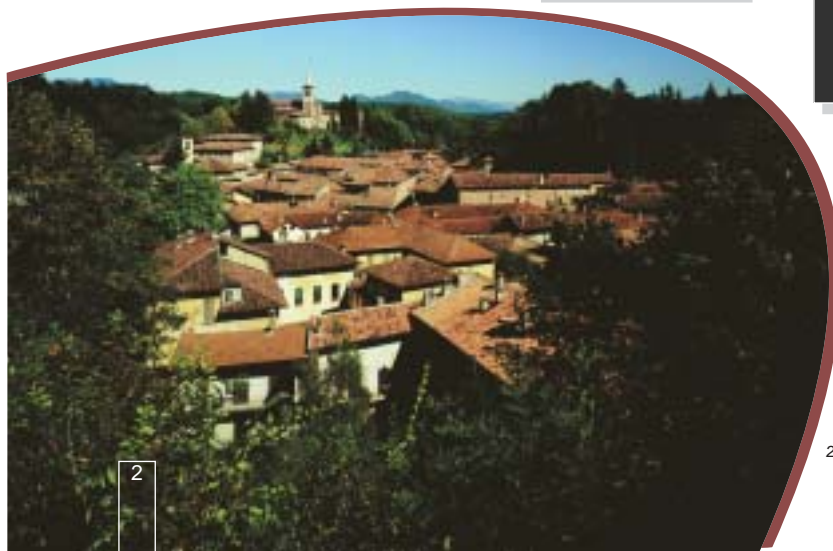
3



4

2

2



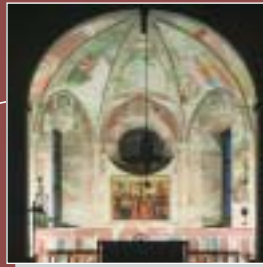
Gegenüber dem Palazzo Branda Castiglioni befindet sich das Gebäude, das aus zwei Fabrikkörpern besteht, von denen einer aus dem 14. und der andere aus dem 15. Jahrhundert stammt. Beide weisen späteren Erweiterungen und Säle mit kostbaren Fresken aus der lombardischen und toskaner Schule des 15. Jahrhunderts auf. Die wichtigsten Räumlichkeiten sind die Kardinalskappelle S. Martino, die Gemäldegalerie sowie das Zimmer und das Arbeitszimmer des Kardinals. Auf der Spitze des kurzen Aufstiegs der Via Cardinale Branda liegen die Ruinen des Tores für den Einlass in das antike Schloss: Hier befindet sich der Baukomplex der Kollegialkirche, der sich hauptsächlich aus der Kirche und der Taufkirche zusammensetzt. Die Kirche wurde im gotisch-lombardischen Stil mit lateinischem Kreuz erbaut und 1425 der Jungfrau und den S.S Stefano und Lorenzo, die zusammen mit dem S. Ambrogio und dem S. Clemente im Lünettenfenster des Portals dargestellt sind, geweiht. Auf der Fassade hebt sich eine marmorne Rosette ab. Das Innere ist in drei Kirchenschiffe auf gegliedert. In der Kappe der Altarnische befinden sich die Fresken des Masolino da Panicale mit der "Le storie della Vergine". Überdies gibt es in der Altarnische auch Fresken der toskanischen Schule (Paolo Schiavo und Lorenzo Di Pietro, auch "il vecchietta" genannt).

En face est situé le Palazzo Branda Castiglioni, l'édifice, composé de deux corps de bâtiment, l'un du XIVème et l'autre du XVème siècle avec des agrandissements ultérieurs, possède des salles avec de précieuses fresques du quinzième d'écoles lombarde et toscane.

Ses principales pièces sont la Chapelle Cardinalice de "S. Martino", la Galerie de tableaux, la chambre et le bureau du Cardinal. Au sommet de la brève montée de via Cardinale Branda s'élèvent les ruines de la porte qui introduisait dans l'ancien château: ici se trouve l'ensemble de la Collegiata principalement composé de l'église et du baptistère. L'église de style gothico-lombard à croix latine fut consacrée en 1425 à la vierge et aux Saints Stéphane et Laurent représentés avec St Ambroise et St Clément dans la belle lunette du portail. Sur la façade la rosace en marbre se distingue également. A l'intérieur, qui est divisé en trois nefs, on remarque dans les voûtains de l'abside "Le storie della Vergine" peintes à fresques par Masolino da Panicale. Toujours dans l'abside des fresques d'école toscane (Paolo Schiavo et Lorenzo Di Pietro dit "il Vecchietto").



6



7



8

Foto Photo:  
5. Palazzo Branda Castiglioni: la Quadreria  
6.-7.-8. "La Collegiata"



5

3

Der Sarkophag des Kardinals Branda, ein Leuchter aus flämischer Schule und zwei Altarbilder aus dem 15. Jahrhundert aus vielfarbigem Stein, ergänzen das Innere. In der gleichen Zone steht ein gotischer Glockenturm und die Taufkirche mit quadratischem Grundriss und polygonaler Apsis. Ihre Wände und Gewölbe sind gänzlich mit den Fresken des Masolino da Panicale (1435) mit Darstellungen der Lebensabschnitte des S. Giovanni Battista gemalt. Das angrenzende kleine Museum der Kollegialkirche bewahrt kostbare, heilige Gegenstände und einige interessante Kunstwerke.

Ein abschließender Rundgang führt uns zu weiteren Entdeckungen und Zeugnissen aus der künstlerischen Blütezeit. Nennenswert ist auch die sommerliche Veranstaltung des "Palio dei Castelli" in historischen Gewändern und dem fesselnden Fasswettlauf.



9

*L'intérieur est complété par le sarcophage du Cardinal Branda, un lustre d'école flamande et deux retables du quinzième en pierre polychrome. Dans la même zone se dressent le clocher gothique et le baptistère à plan carré avec abside polygonale. Ses murs et ses voûtes sont entièrement décorés de fresques de Masolino da Panicale (1435) avec des épisodes de la vie de S. Giovanni Battista. Le petit Musée de la Collegiata adjacent abrite de précieux objets sacrés et quelques intéressantes oeuvres d'art. Un petit tour dans le bourg pour finir amènera à la découverte de détails supplémentaires et de témoignages liés à sa période artistique florissante. A signaler également la manifestation estivale du "Palio dei castelli" avec reconstitution historique en costumes et la passionnante course des barriques.*



10

Foto/Photo:

- 9.-10. Taufkirche/Baptistère
- 11. Kollegialkirche/Collegiata
- 12. "Palio dei Castelli"



4

11



12

## CASTELSEPRIO

Information: Archäologische Aufsichtsbehörde +39 0331.820438

Informations: Surintendance Archéologique +39 0331.820438

Das zwischen einem Hochplateau und dem Olona-Tal liegende Castrum Sibrium war bereits während der Römerzeit eine militärische Festung, die dann an die Goten, später an die Byzantiner und Langobarden und zuletzt an die Familie Visconti überging. Im Jahre 1287 wurde ganz Castelseprio auf Befehl von Ottone Visconti, dem Herrn von Mailand - mit Ausnahme der religiösen Gebäude, unter anderem die Kirche S. Maria Foris Portas, die zwischen dem 5. und 9. Jahrhundert erbaut wurde und im heutigen Besitz der Provinz von Varese ist - vernichtet. Das nunmehr entweihte Gebäude ist ein authentisches Schmuckstück longobardisch-byzantinischer Kunst, welches in seinem Inneren die wohl antikensten malerischen Zeugnisse in unserem Gebiet verbirgt. Der unbekannte Künstler malte in der Apsis die Geschichte der Jungfrau gemäß dem Apokryph. Erst in den 50iger Jahren begann man in der archäologischen Zone mit den Forschungen und Ausgrabungen, die Reste des Schlosses und der Türme, einen Teil der Basilika S. Giovanni Evangelista mit angrenzender Zisterne und Glockenturm, eine kleine Taufkirche mit zwei Taufbecken, eine dem S. Paola geweihte Kirche und die Überreste eines Klosters aus dem Spätmittelalter ans Tageslicht brachten.

13



*Castrum Sibrium, située entre un haut plateau et la vallée du Fleuve Olona, fut une citadelle militaire dès l'époque des Romains, passée ensuite aux Goths puis aux Byzantins, aux Lombards et pour finir aux Visconti. En 1287 sur ordre de Ottone Visconti, seigneur de Milan, Castelseprio fut détruit à l'exception des édifices religieux parmi lesquelles l'église de S. Maria Foris Portas construite entre le Vème et le IXème siècle et aujourd'hui la propriété de la Province de Varese. Authentique joyau d'art lombardo-byzantin, l'édifice, aujourd'hui déconsacré, dissimule en son sein la plus ancienne expression picturale de notre territoire. L'artiste inconnu a peint dans l'abside les histoires de la vierge narrées selon les Evangiles Apocryphes. Dans la zone archéologique c'est seulement dans les années 50 que commencèrent les recherches et les fouilles qui ont fait apparaître les restes du château et des tours, une partie de la basilique de S. Giovanni Evangelista avec la citerne adjacente et la tour-clocher, un petit baptistère avec deux fonts baptismaux, une église consacré à S. Paolo et les restes d'un couvent de la fin du moyen-âge.*



14



15

Foto/Photo:

13. Taufbecken/Fonts baptismaux

14. San Giovanni Evangelista

15.-16. S. Maria Foris Portas

16



5

## DAS KLOSTER VON TORBA / MONASTERE DE TORBA (GORNATE OLONA)

Information: F.A.I. / Informations: F.A.I. +39 0331.820301

Dieser Ort wurde anfänglich als sicherer Schutzwall für die Legionen, die während der Jahrhunderte aufeinander folgten, genutzt. Um das Jahr 1000 wurde es zu einem Ort des Kults, in dem sich einige Benediktinerschwestern ansiedelten, die aus Torba eine Herberge für Pilger auf ihren Weg längs dem Olona Fluss machten. Aus der klösterlichen Periode ist noch der Turm mit interessanten Fresken und die der Heiligen Maria geweihte Kirche, die nunmehr entweiht ist, erhalten. Der Gebäudekomplex wurde 1976 vom Fondo per l'Ambiente Italiano (F.A.I.) erstanden, der mit den Arbeiten für die Renovierung und die Erhaltung der Gebäude begann, um sie wieder zu neuem Leben zu erwecken. In Gornate Olona befindet sich auch die Kirche S. Michele Arcangelo, die eine der antiksten Oratorien der Provinz mit interessanten Malereien als Ausdruck der spät-römischen und mittelalterlichen Epoche ist. Im Innern befinden sich Gemälde aus einer Zeitspanne zwischen dem 16. und 17. Jahrhundert. In der Gegend befinden sich die Mühlen S. Pancrazio (1772), die bis hin in die 50iger Jahre in Funktion geblieben sind.



18



17

*Cet endroit fut dans un premier temps un bastion sûr pour les garnisons qui s'y succéderont au cours des siècles.*

*Vers l'an 1000 il fut transformé en lieu de culte et quelques moines bénédictins s'y établirent et firent de Torba un site d'accueil pour les pèlerins qui transitaient le long de la route de l'Olona.*

*De cette période monastique il reste la tour avec d'intéressantes fresques et l'église, aujourd'hui déconsacrée, dédiée à Sainte Marie. L'ensemble fut acheté en 1976 par le Fond pour l'Environnement Italien qui débuta les travaux de restauration et de sauvegarde des édifices et ramena tout l'ensemble à une nouvelle vie.*

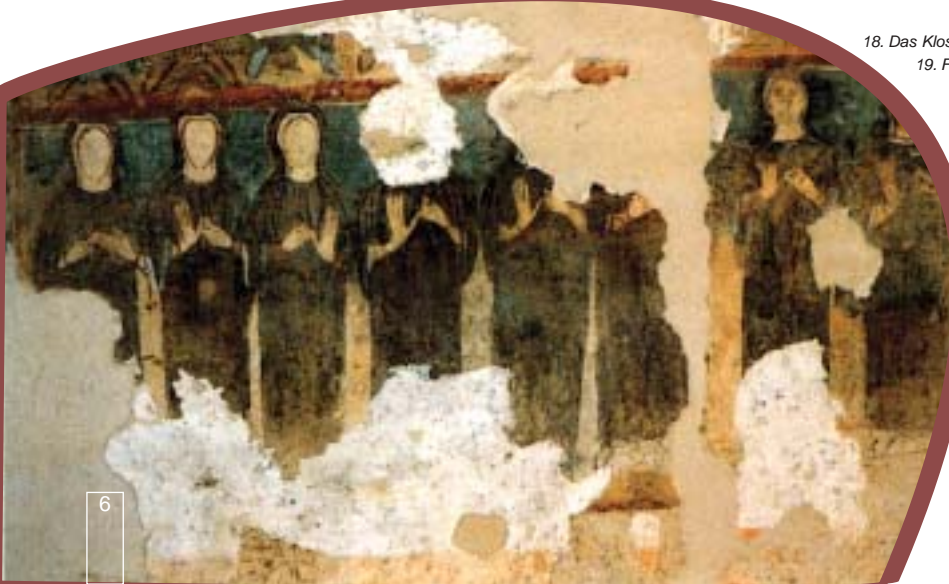
*A Gornate Olona se trouve également l'Eglise de S.Michele Arcangelo, un des oratoires les plus anciens de la province avec d'intéressantes peintures d'empreinte clairement romane tardive et de la fin du Moyen-Âge; à l'intérieur on trouve d'autres oeuvres picturales qui vont du XVIème siècle au XVIIIème. Dans cette zone on trouve les moulins de S.Pancrazio (1772), restés en fonction jusque dans les années 50.*

Foto/Photo:

17. Turm/Tour

18. Das Kloster/Monastere

19. Fresko/Fresque



6

19

## DAS KLOSTER / MONASTERE DE CAIRATE

Information: Rathaus / Informations: Mairie  
+39 0331.360140

Das Kloster, das erst seit kurzem in den Besitz der Stadt Varese übergegangen ist, ist langobardischen Ursprungs. Das Gebäude wurde vielleicht von Manigunda, einem jungen Adligen gegründet, der sich im 18. Jahrhundert in diesen Ort in ein klösterliches Dasein zurückzog. Es besitzt einen weiträumigen Kreuzgang mit Spitzbögen und hat unter anderem eine große Kirche mit Fresken aus dem 16. Jahrhundert. Interessant ist, das in ihrem Innern auch antike Gräber aus der Langobardenzeit entdeckt wurden. Eine päpstliche Bulle von Papst Giovanni VIII. aus 877, ist die erste zuverlässige Quelle, in der das Kloster namentlich angeführt wird. Über zirka 1000 Jahre war Cairate das gesellschaftliche und wirtschaftliche Zentrum. Gemäß den Überlieferungen soll auch Barbarossa vor der Schlacht in Legnano zu Gast im Kloster gewesen sein, während er sein Heer in der Ebene von Cairate ausharren ließ. In der Zeit der spanischen und österreichischen Herrschaft behielt das Kloster seine Eigenständigkeit. Im Jahre 1799 dekretiert Napoleon die Aufhebung und den daraus sich ergebenden Verkauf der Güter mittels Versteigerung.



22

Foto/Photo:  
21.-22.-23. Das Kloster/Monastere

23



21

*Le Monastère, devenu depuis peu la propriété de la Province de Varese, remonte à l'époque lombarde. Peut-être fondé par Manigunda, un jeune noble qui se retira pour une vie monastique à cet endroit au VIIIème siècle, l'édifice a un vaste cloître avec des arcs en ogive et comprend également une grande église avec des fresques du seizième. Très intéressantes également les anciennes tombes d'époque lombarde retrouvées à l'intérieur. Le premier document digne de foi, dans lequel le Monastère est cité, est une bulle du pape Giovanni VIII de 877. Pendant environ un millénaire il a été le centre social et économique de Cairate. La tradition veut que Barberousse aussi ait été l'hôte de l'hôtellerie avant la bataille de Legnano, ayant fait stationner son armée dans la plaine de Cairate. Sous les dominations espagnole et autrichienne le Monastère maintint son autonomie. En 1799 Napoléon en décréta la suppression avec pour conséquence la vente aux enchères des biens.*



7

## ARSAGO SEPRIO

Information: Pfarrhaus / Informations: Paroisse +39 0331.769500

Es wurde dem 8. Jahrhundert zur Hauptpfarre und ein wichtiger Fixpunkt des Seprio Ausschusses längs der Simplonpass. In Arsago Seprio wurden drei der wichtigsten Heiligstätten der varesischen Provinz erbaut: die Basilika S. Vittore mit angrenzendem Glockenturm und die Taufkirche S. Giovanni, die Dank ihrer Schönheit die Besucher ins Stauen versetzt (12. Jhr.). Die Gebäude befinden sich an den wichtigsten Plätzen des Ortes und wurden von erfahrenen Meistern erbaut. Dies ist vor allem in der Taufkirche (Nationaldenkmal) bemerkbar, die von einer eleganten Vierungskuppel überragt wird. Die Basilika ist ein Beispiel für reine römische Architektur. Das Innere wurde hingegen im Laufe der Jahrhunderte zahlreichen Veränderungen unterzogen. Bemerkenswert ist der Altar aus dem 18. Jahrhundert des Künstlers Biagio Bellotti aus Busto Arsizio und der angrenzende Glockenturm ohne Glockenstuhl.

Im Archäologischen Museum werden Funde der römischen und langobardischen Nekropolen von bemerkenswertem Interesse aufbewahrt, die in der Umgebung von Arsago Seprio gefunden wurden (Info: +39 0331.769359).

25



24



*Reconnue paroisse principale dès la fin du VIIIème siècle et importante forteresse du comité du Seprio le long de la route du Simplon, on construit à Arsago Seprio trois édifices sacrés parmi les plus importants de la province de Varese: la basilique de S.Vittore, avec campanile attenante et baptistère de S.Giovanni, qui, étant donné leur beauté architecturale, laisse le visiteur pantois (XII siècle). Situés dans les places les plus importantes du village, les édifices furent construits par des ouvriers expérimentés, on le remarque surtout dans le baptistère, monument national, surmonté d'un élégant tiburium.*

*La basilique est un exemple de pure architecture romane, l'intérieur a subi diverses modifications au cours des siècles.*

*A noter l'autel du dix-huitième dessiné par l'artiste originaire de Busto Arsizio Biagio Bellotti; le campanile attenante, est dépourvu de cage du clocher. Le Musée Archéologique est également d'un intérêt remarquable, il conserve des pièces des nécropoles romaines et lombardes retrouvées dans les environs d'Arsago Seprio (info:*

26



27

8

Foto/Photo:

24. Ausgrabung/Extraction

25. Taufkirche/Baptistère

26.- 27. "Collegiata di San Vittore"